

جانا زاغوروا

رادوست سابيفا

مارغاريتا أندونوفا

اللغة البلغارية

للأجانب

القاموس
قواعد النحو

المواد المرجعية

مستوى B1

جانا زاغوروا

رادوست سابيفا

مارغاريتا أندونوفا

اللغة البلغارية

للاجئين

القاموس
قواعد النحو

المواد المرجعية

مستوى B1

© مار غاريتا أندونوفا، تأليف، 2018
© رادوست سابيفا، تأليف، 2018
© جانازاغوروفا، تأليف وتصميم، 2018
© تسفيتوميرا باشوفا، ترجمة، 2018
© الصليب الاحمر البلغاري، إصدار، 2018

Урок 1
ЖИВОТЪТ В ГРАДА
И НА СЕЛО

الحياة في المدينة وفي القرية

бивш, -а, -е, -и	سابق
възниквам, -аш	نشأ
възникна, -еш	
диво животно,	حيوان بري
диви животни	
домашно	حيوان أليف
животно,	
домашни животни	
древен, древна,	عريق
-о, -и	
етнографски	متحف الفنون الشعبية
музей, -и	
забележителност,	معلم
-и	
защитен, -а, -о, -и	محمي
катеря се, -иш	تسلق
кокошка, -и	دجاجة
кон, -е	حصان
лъв, -ове	أسد
магаре, -та	حمار
маймуна, -и	قرود
намирам се, -аш	يقع/تقع
наричам, -аш	سمي
нарека, наречеш	
население	سكان
овца, -е	غنم
отива ми,	يناسبني
отиват ми	

племе, -на	قبيلة
пораствам, -аш	كبر
порасна, -еш	
похваля се, -иш	Виж <i>хваля се</i> .
прибирам се, -аш	رجع الى البيت
прибера се, -еш	
птица, -и	طير
разсеян, -и	شارد البال
римлянин,	روماني
римляни	
свързвам, -аш	رَبَطَ
свържа, -еш	
скачам, -аш	فَقَرَ
скоча, -иш	
слон, -ове	فيل
стенопис, -и	(لوحة) جدارية
тигър, тигри	نمر
ферма, -и	مزرعة
хваля се, -иш	تباهى ب
похваля се, -иш	
ЮНЕСКО	اليونسكو

Урок 2
ЕЖЕДНЕВИЕТО НИ
حياتنا اليومية

авария, -и	حادِث
аларма, -и	صقارة إنذار
вдигам, -аш	رَفَعَ
вдигна, -еш	
извън	خارج
крадец, крадци	لصّ

мириша, -еш	تَفوح (منه) رائحة
обещавам, -аш	وَعَدَ
обещая, -еш	
отлагам, -аш	أَجَلَ
отложая, -иш	
пестя, -иш	وَقَرَ
подобрен, -а, -о, -и	مَطْوَر، تَمَّ تَطْوِيرُه
пожар, -и	حَرِيق
представям, -яш	قَدَّمَ (شخصاً، كتاباً)
представя, -иш	
преподавам, -аш	دَرَسَ
преподам,	
преподадеш	
раздавам, -аш	وَزَع
раздам,	
раздадеш	
соларен панел,	لوح شمسي
соларни панели	
спускам, -аш	أَنْزَلَ
спусна, еш	
събуждам, -аш	أَيْقَظَ
събудя, -иш	
управлявам, -аш	تَحَكَّم ب
храня се, -иш	تَعَدَّى، تناول الطعام
щора, -и	سِتَارَة

Урок 3 КЪДЕ СИ БИЛ? أين كنت؟

бавя се, -иш	تَأَخَّرَ
забавя се, -иш	
вероятно	من المُحتمَل، رُبَّما
втора употреба	مُسْتَعْمَل (ملابس)
довеждам, -аш	أَحْضَرَ، أتى ب
доведа, -еш	

забавя се, -иш	Виж <i>бавя се</i> .
завеждам, -аш	ذَهَبَ ب
заведа, -еш	
занаят, -и	حِرْفَة
зарадвам се, -аш	Виж <i>радвам се</i> .
изложба, -и	مَعْرَض
мекица, -и	فطيرة مقلية
навярно	ربما
оздравявам, -аш	شَفِي
оздравея, -еш	
отдавна	منذ زمن بعيد
отказвам, -аш	رَفَضَ
откажа, еш	
пека, печеш	شَوَى
пекар, -и	خَبَّاز
пекарна, -и	مَخْبِز، فُرْن
поддържам, -аш	أَيْدَ، دَعَمَ
попълвам, -аш	مَلَأَ
попълня, -иш	
постарая се, -еш	Виж <i>старая се</i> .
пресичам, -аш	عَبَّرَ
пресека, пресечеш	
продължавам,	اسْتَمَرَّ
-аш	
продължа, -иш	
радвам се, -аш	سُرَّ ب، مسرور
зарадвам се, -аш	
сръчен, сръчна,	ماهر، حاذق
-о, -и	
старая се, -еш	اجْتَهَدَ، بذل جهدا
постарая се, еш	
строител, -и	بانٍ، بِنَاء
услужлив,	مُسْتَعِدٌ لتقديم خدمة
-а, -о, -и	
уютен, уютна,	مُرِيح
-о, -и	

Урок 4

ТРЯБВА МИ ПОЧИВКА

أحتاج الى استراحة

забранявам, -аш	مَنَع
забраня, -иш	
заведение, -я	نادٍ، بار
зимнина	أغذية محفوظة للشتاء
изненада, -и	مُفاجأة
курорт, -и	مُنْتَجع
мек, -а, -о, -и	مُعْتَدِل
мир	سلام، سِلْم
не само ..., но и ...	لا ... فحسب، بل ...
необходим, -а,	ضَروري
-о, -и	
Пепеляшка	سندريلا
позволявам, -аш	سَمَحَ
позволя, -иш	
постарая се, -еш	Виж <i>старая се</i> .
препоръчвам, -ам	أوصَى، نصَحَ
препоръчам, -аш	
съгласен,	مُوافِق على
съгласна, -о, -и	
съгласявам се,	وافَقَ على
-аш	
съглася се, -иш	
условие, -я	شَرط
чалга	نوع من الموسيقى الشعبية الحديثة
чудя се, -иш	استغْرَبَ
чукам, -аш	طَرَقَ

анимационен,	(فيلم) مُنْحَرَك
анимационна,	
-о, -и	
балерина, -и	راقصة باليه
буря, -и	عاصِفة
военен, военна,	عسكري
-о, -и	
впечатлен, -а,	تأثَّر ب، مُتأثِّر
-о, -и	
до края	الى النهاية
документален,	وثائقي
документална,	
-о, -и	
зала, -и	قاعة، صالة
запазвам, -аш	حَجَزَ
запазя, -иш	
исторически,	تاريخي
-а, -о, -и	
комедия, -и	كوميديا
кратък, кратка,	قصير
-о, -и	
криминален,	بوليسي
криминална,	
-о, -и	
научно-	(فيلم) خيال علمي
фантастичен,	
научнофантастична,	
-о, -и	
опашка, -и	طابور
оптимизъм	تفاؤل
очарован,	مسحور، مفتون
-а, -о, -и	

падам си по	يُعْجِبُنِي
популярност	شعبية
постоянно	باستمرار
почитател, -и	مُعْجَبٌ بـ
премиера, -и	عَرْضُ افْتِتَاحِي
приключенски,	(فيلم) مغامرات

-а, -о, -и

развълнуван,	مُتَحَمِّسٌ
--------------	-------------

-а, -о, -и

романтичен,	رومانسي
-------------	---------

романтична,

-о, -и

сериал, -и	مُسْتَلْسَلٌ
------------	--------------

сигурен, сигурна,	مُتَأكِدٌ
-------------------	-----------

-о, -и

следя, -иш	تَابِعٌ
------------	---------

специално	خصوصاً
-----------	--------

споделям, -аш	شَارَكَ مَعـ
---------------	--------------

споделя, -иш

сценарий, -и	سيناريو
--------------	---------

със сигурност	بالتأكيد
---------------	----------

телевизионен	قناة تلفزيونية
--------------	----------------

канал

телевизионни

каналы

Урок 6

ПРЕДИ ГОДИНИ

قبل سنين

бележник,	دفتر ملاحظات
-----------	--------------

бележници

книжарница, -и	محل لبيع الكتب، مكتبة
----------------	-----------------------

ловя риба	اصطاد السمك
-----------	-------------

очевидно	من البديهي
----------	------------

пека се, печеш се	أَخَذَ حَمَامَ شمس
-------------------	--------------------

поляна, -и	مَرْج
------------	-------

преди	من قَبْلُ
-------	-----------

роман, -и	رواية
-----------	-------

сервирам, -аш	قدّم (الطعام)
---------------	---------------

тераса, -и	شُرْفَة
------------	---------

Урок 7

НИЕ СЕ ОБИЧАМЕ

نحب بعضنا البعض

гордея се, -еш	افتخَرَ
----------------	---------

гримирам се, -аш	وضَعَ المكياج
------------------	---------------

звъня, -иш	اتَّصَلَ (بِالهاتف)
------------	---------------------

изкуство, -а	فَنٌّ
--------------	-------

карам се, -аш	تشاجرَ
---------------	--------

опитвам се, -аш	حاولَ
-----------------	-------

опитам се, -аш

поздравявам, -аш	هَنَأَ
------------------	--------

поздравя, -иш

реша се, -иш	مَشَطَ شعره
--------------	-------------

страдам, -аш	عانى من
--------------	---------

събуждам се, -аш	استيقظَ
------------------	---------

събудя се, -иш

усмихвам се, -аш	ابتسمَ
------------------	--------

усмихна се, -еш

храня, -иш	أطعمَ
------------	-------

шегувам се, -аш	مَرَحَ
-----------------	--------

Урок 8

ЩЯХ ДА ПЪТУВАМ

كنت ساسافر

в сравнение с	بالمقارنة مع
---------------	--------------

доколкото знам حسبما أعرف
за разлика от بِخلافِ
задача, -и مُهِمَّة
избор خيار
изтощен, -а, -о, -и مُرهِق
лежа, -иш استلقى، كان مُستلقياً
лифт, -ове مصعد تزلج
международна شركة دولية
компания,
международни

компани
мнение, -я رأي
напротив بالعكس
напълно تماماً
остров, -и جزيرة
от друга страна من جانب آخر
от една страна من جانب
отказвам се, -аш تَخَلَّى عن، تَرَكَ
откажа се, -еш
печеля, -иш فازَ
спечеля, -иш
планирам, -аш خطَّطَ
разболявам се, -аш أُصِيبُ ب(مرض)
разболея се, -еш
разглеждам, -аш تفرَّجَ على
разгледам, -аш
разход, -и نَفَقَات
рай جَنَّة
сервитьор, -и نادل
сервитьорка, -и نادلة
спечеля, -иш Виж печеля.
списък, списъци قائمة
Струва ми се ... يبدو لي، أرى
толкова جداً

туристическа وكالة سياحية
агенция
туристически
агенции
хижа, -и كوخ جبلي
химическо تنظيف جاف
чистене
шанс, -ове فُرْصَة

Урок 9

ВСИЧКО ЩЕ БЪДЕ НАРЕД

كل شيء سيكون على ما يرام

безкрайно كثيرا جدًا (بلا نهاية)
боя, -и طلاء، دهان
боядисвам, -ам طَلَا
боядисам, -аш
влюбвам се, -аш وَقَعَ في حُبِّ (شخص)
влюбя се, -иш
запазен, -а, -о, -и محجوز، حُجِر، تم حُجزه
командировка, -и سَفَرَة عَمَل
крада, -еш سَرَقَ
открадна, -еш
нужен, нужна، ضروري
-о, -и
одобрен, -а, -о, -и موافق عليه، وُوفِقَ عليه، تمت الموافقة عليه
основавам, -аш أسَّسَ
основа, -еш
основан, -а, -о, -и مؤسس، تأسَّس، تم تأسيسه
открадна, -еш Виж крада.
откраднат, -а, -о, -и مسروق، سُرق، تمت سرقاته

победа, -и	انتصار
побеждавам, -аш	انتصَرَ على
победя, -иш	
поглед, -и	نظرة
поглеждам, -аш	نظر إلى، ألقى نظرة
погледна, -еш	
подавам, -аш	قدَّم (وثائق)
подам, подадеш	
подаден, -а, -о, -и	مقدَّم، فُذِّمَ، تم تقديمه
подписан, -а, -о, -и	مُوَفَّع عليه، وُقِّع عليه، تم التوقيع عليه
подреждам, -аш	رَتَّبَ
подредя, -иш	
полет, -и	رحلة جويَّة
поръчан, -а, -о, -и	مطلوب، طُلبَ، تم طلبه
поръчвам, -аш	طَلَبَ
поръчам, -аш	
прекачвам се, -аш	انتَقَلَ (من طائرة الى طائرة)
прекача се, -иш	
прекачване, -ия	انتقال
пускам, -аш	شَعَلَ
пусна, -еш	
радост	فَرَح
развален, -а, -о, -и	فاسِد
развалям, -яш	أفسَدَ
разваля, -иш	
развалям се, -яш	فَسِدَ
разваля се, -иш	
ред	نظام، ترتيب
ремонт, -и	تصليح
скрит, -а, -о, -и	مُخْفَى، أخْفَى، تم إخفاؤه
скривам, -аш	أخْفَى
скрия, -еш	
спирам, -аш	وقف، توقَّفَ
спра, -еш	

спрян, -а, -о,	موقوف، وُقِفَ، تم وُقِفَه
спрени	
страх, -ове	خوف
счупен, -а, -о, -и	مكسور، كُسِرَ، تم كسره
счупя, -иш	Виж чупя.
създавам, -аш	أحدث، أنشأ
създам, създадеш	
създаден, -а, -о, -и	أنشئ، تم إنشاؤه
успокоявам, -аш	أراح، هدأ
успокоя, -иш	
читалня, -и	قاعة مطالعة
чупя, -иш	كسَرَ
счупя, -иш	

Урок 10

ТИ КАКВО КАЗА?

ماذا قلت؟

гранича, -иш	حدَّ، جاورَ
здравец	(نبته) إبرة الراعي
космонавт, -и	رائد فضاء
обсъждам, -аш	ناقشَ
обсъдя, -иш	
отдел, -и	قسم
програмист, -и	مهندس برمجيات
революционер, -и	ثائر
решителен,	حازم
решителна, -о, -и	
символ, -и	رمز
стюардеса, -и	مضيفة طيران
съученик,	زميل مدرسة
съученици	

دليل القواعد النحوية

1- العدد القواعدي للإسم

1- عند الاسماء المذكرة ذات المقطعين فأكثر والتي تنتهي صيغة مفردتها بـ К، Г، Х، يتم استبدال هذا الحرف بـ Ц، 3، С في صيغة الجمع.

речник – речници	قاموس – قواميس
ученик – ученици	تلميذ – تلاميذ
учебник – учебници	كتاب دراسي – كتب دراسية
белег – белези	ندب – ندوب
монах – монаси	راهب – رهبان

2- عند الاسماء المذكرة التي تنتهي صيغة مفردتها بـ ИН، يُحذف حرف Н في صيغة الجمع.

българин – българии	بلغاري - بلغار
арабин – араби	عربي – عرب
иракчанин – иракчани	عراقي - عراقيون

3- عند الاسماء المذكرة ذات المقطعين فأكثر والتي تنتهي صيغة مفردتها بـ ЕЦ، يُحذف حرف Е ويضاف حرف И في صيغة الجمع.

иранец – иранци	إيراني – إيرانيون
бежанец – бежанци	لاجئ – لاجئون
сириец – сирийци	سوري – سوريون
австриец – австрийци	نمساوي - نمساويون

4- هناك عدد غير كبير من الاسماء المذكرة التي تتشكل صيغها للجمع بخواتم تختلف عن الخواتم الأساسية.

мъже – رجال	гости – ضيوف
коне – أحصنة	зъби – سِنَّ
братя – إخوان	филми – أفلام
крака – أرجل	пъти – مرّات
дядовци – أجداد	пътища – طُرُق

5- هناك عدد غير كبير من الاسماء المحايدة الجنس التي تتشكل صيغها للجمع بخواتم تختلف عن الخواتم الأساسية.

училища – مدارس	очи – عيون
имена – أسماء	уши – آذان
яйца – بيضات	деца – أطفال

2-تعريف الاسم

1-الأسماء المذكرة التي تنتهي صيغتها للمفرد بـ A أو Я، تأخذ صيغة TA لأداة التعريف.

القاضي – съдия – съдията – الأب – баща – бащата

2-الاسماء المذكرة التي تنتهي صيغتها للمفرد بـ O، تأخذ صيغة TO لأداة التعريف.

العَمّ – чичо – чичото – الجدّ – дядо – дядото

3-هناك 10 أسماء مذكرة لا تنتهي بـ Й، Тел، АР أو AP، ومع ذلك تأخذ صيغة ЯТ/Я لأداة التعريف.

اليوم – денят	زوج البنت – зетят
الحصان – конят	(king) الملك – кралят
الكوع – лакътят	الإظفر – нокътят
النار – огънят	الطريق – пътят
النوم – сънят	(tsar) الملك – царят

4-كل الاسماء التي تنتهي صيغة جمعها بـ Я/A تأخذ TA كأداة تعريف

الإخوان – братя – братята – الارجل – крака – краката

3-تعريف اسم العدد

1-نضيف أداة التعريف الى اسم العدد ЕДИН

أحد الابناء – единия(т) син
إحدى البنات – едната дъщеря
أحد الاطفال – едното дете
إحدى الأسر المجاورة – едните съседи

2-عندما نستخدم اسم العدد 1 مع اسم يحتاج التعريف، نضيف أداة التعريف الى اسم العدد وليس الى الاسم.

3-أداة التعريف التي تضاف الى أسماء الأعداد المنتهية بـ E، И أو حرف صامت، هي TE. ونفس الاداة تضاف الى اسم العدد CTO (مائة).

الاثنان – двете	الثماني – осемте
الثلاث – трите	التسع – деветте
الاربع – четирите	العشر – десетте
الخمس – петте	الاحد عشر – единадесетте
الست – шестте	العشرون – двадесетте
السبع – седемте	المائة – стоте

4-أداة التعريف التي تضاف الى أسماء الأعداد المنتهية بـ А، هي Та. ومن الجدير بالذكر أن هذه الصيغ (باستثناء ДВАТА) لا تستعمل إلا مع تسميات دالة على بشر.

двата – الاثنان	тримата – الثلاثة
двамата – الاثنان	четиримата – الاربعة

4-ترتيب الضمائر القصيرة للمفعول به والمفعول له

1-إذا بدأت الجملة بالفعل فإن الصيغة القصيرة لضمير المفعول به تلي الفعل مباشرة. وإذا بدأت الجملة بعنصر آخر، فإن الصيغة القصيرة لضمير المفعول به تسبق الفعل مباشرة.

Харесвам ги. Аз ги харесвам.
أريدها. أنا أريدها.

2-إذا كان الفعل في صيغة المستقبل، فإن الصيغ القصيرة لضمائر المفعول به والمفعول له تأتي بين ЩЕ и НЯМА ДА من جانب والفعل من جانب آخر.

Ще донеса книгата.
Ще я донеса. Няма да я донеса.
سأحضر الكتاب. سأحضره. لن أحضره.

Ще кажа на Петър.
Ще му кажа. Няма да му кажа.
سأقول لبيتر. سأقول له. لن أقول له.

3-عند الأفعال التي تتعدى الى مفعولين، تتقدم الصيغة القصيرة لضمير المفعول له الصيغة القصيرة لضمير المفعول به.

Давам кафето на Соня.
Давам ѝ го.
أعطيت فنجان القهوة لسونيا. أعطيتها إياه.

4-إذا كانت في الجملة صيغتان فعليتان يربط بينهما حرف ДА، فإن الصيغ القصيرة لضمائر المفعول به والمفعول له تأتي بين حرف ДА والفعل الرئيسي.

Искам да дам подаръка на Иван.
Искам да му го дам.
أريد أن أعطي الهدية لإيفان. أريد أن أعطيه إياها.

5-إذا كان الفعل يدل على الزمن المستقبل في الماضي (щях да направя)، فإن الصيغ القصيرة لضمائر المفعول به والمفعول له تأتي بين حرف ДА وصيغة الفعل الرئيسي.

Щях да я поканя. Нямаше да я поканя. Щеше ли да я поканиш?

كنتُ سأدعوها. كنتُ لن أدعوها. هل كنتُ ستدعوها؟

Щях да ѝ кажа. Нямаше да ѝ кажа. Щеше ли да ѝ кажеш?

كنتُ سأقول لها. كنتُ لن أقول لها. هل كنتُ ستقول لها؟

5-الصيغة الطويلة لضمائر التملك

1-الصيغ الطويلة لضمائر التملك تشبه الصفات، حيث أنها تتغير مع تغير الجنس والعدد القواعديين للاسم.

ضمائر التملك الطويلة				ضمائر التملك القصيرة	الضمائر العربية
الجمع	المحايد	المؤنث	المذكر		
МОИ	МОЕ	МОЯ	МОЙ	МИ	-ي
ТВОИ	ТВОЕ	ТВОЯ	ТВОЙ	ТИ	-ك/ك/ك
НЕГОВИ	НЕГОВО	НЕГОВА	НЕГОВ	МУ	-ه
НЕЙНИ	НЕЙНО	НЕЙНА	НЕИН	Й	-ها
НЕГОВИ	НЕГОВО	НЕГОВА	НЕГОВ	МУ	-
НАШИ	НАШЕ	НАША	НАШ	НИ	-نا
ВАШИ	ВАШЕ	ВАША	ВАШ	ВИ	-كما/كم/كن
ТЕХНИ	ТЯХНО	ТЯХНА	ТЕХЕН	ИМ	-هما/هم/هن

2-الصيغ الطويلة لضمير التملك للمخاطب الجمع Ваш, Ваша, Ваше, Ваши تُستخدم أيضا كصيغ لطف للتوجه الى فرد والى جماعة. في هذه الحالة تُكتب بحرف В كبير:

3-يمكن استخدام الصيغ الطويلة للضمائر التملك مع أداة تعريف.

المذكر	المؤنث	المحايد	الجمع
МОЯ(Т)	МОЯТА	МОЕТО	МОИТЕ
ТВОЯ(Т)	ТВОЯТА	ТВОЕТО	ТВОИТЕ
НЕГОВИЯ(Т)	НЕГОВАТА	НЕГОВОТО	НЕГОВИТЕ
НЕЙНИЯ(Т)	НЕЙНАТА	НЕЙНОТО	НЕЙНИТЕ
НЕГОВИЯ(Т)	НЕГОВАТА	НЕГОВОТО	НЕГОВИТЕ
НАШИЯ(Т)	НАШАТА	НАШЕТО	НАШИТЕ
ВАШИЯ(Т)	ВАШАТА	ВАШЕТО	ВАШИТЕ
ТЕХНИЯ(Т)	ТЕХНАТА	ТЕХНОТО	ТЕХНИТЕ

4-إذا كانت الصيغة الطويلة لضمير التملك للمذكر تصف الفاعل (Subject)، نستخدم الصيغة الطويلة لأداة التعريف.

Вашият син не беше на училище.
Трябва да говоря с Вашия син.
ابن حضرتك لم يكن في المدرسة. لا بد أن اتحدث مع ابن حضرتك.

6-الضمائر العائدة الى الفاعل

1-الضمائر العائدة الى الفاعل تُستخدم في حالة التطابق بين الفاعل من جانب والمفعول به، أو مالك المفعول به، أو المفعول له من جانب آخر.

2-الصيغة الطويلة لضمائر التملك العائدة الى الفاعل تتغير مع تغير الجنس والعدد القواعديين للاسم الذي ينعته الضمير. الصيغة القصيرة لهذه الضمائر لا تتغير.

ضمائر التملك العائدة الى الفاعل				
المذكر	المؤنث	المحايد	الجمع	
СВОЙ	СВОЯ	СВОЕ	СВОИ	الصيغ الطويلة
СИ				الصيغة القصيرة

3-ليس هناك ضمائر تملك عائدة إلى الفاعل في اللغة العربية. نترجمها بواسطة الضمائر المتصلة:

Надя взе своята чанта. Надя взе чантата си.
أخذت ناديا حقيبتها

4- كلا نوعي الضمائر العائدة الى الفاعل – للمفعول وللمتلك – عندها صيغة طويلة وصيغة قصيرة. الصيغ القصيرة تُستعمل في عدد أكبر من السياقات مقارنة بالصيغ الطويلة. من الجدير بالذكر أنه لا يمكن استخدام الصيغة القصيرة بعد حرف جر.

5- ضمائر المفعول به والمفعول له العائدة الى الفاعل ليست لها صيغ خاصة بالعدد والجنس القواعدي.

ضمائر المفعول به والمفعول له العائدة الى الفاعل				
المفعول له		المفعول به		
لنفسك، لنفسه، لنفسها، لأنفسنا، لأنفسكم، لأنفسهم ...	на себе си	نفسك، نفسه، نفسها، أنفسنا، أنفسكم، أنفسهم ...	себе си	الصيغة الطويلة
	си		се	الصيغة القصيرة

6- الصيغ الطويلة لضمائر المفعول به والمفعول له العائدة الى الفاعل تلي الفعل في الجملة. أما الصيغ القصيرة فتلي الفعل اذا كان الاخير العنصر الاول في الجملة، وتسبقه اذا كان عنصر اسمي يتقدم الفعل.

Тя харесва себе си. = Тя се харесва. =

Харесва се.

هي ترى نفسها. ترى نفسها

Тя купува на себе си. = Тя си купува. =

Купува си.

هي تشتري لنفسها = تشتري لنفسها

7- تُستخدم الصيغ القصيرة لصياغة ما يسمى بـ reflexive verbs، أي أفعال تدل على أن الفاعل يؤدي الفعل على نفسه أو لنفسه.

7- أفعال تدل على أن الفاعل يؤدي الفعل على نفسه أو لنفسه

1- تتكون الأفعال الدالة على أداء الفعل على الفاعل أو للفاعل نفسه بإضافة CE أو СИ إلى الفعل. ونذكر هنا بأن هاذين الضميرين لا يتغيران مع تغيير جنس أو عدد الفاعل.

2- عن طريق إضافة CE إلى الفعل يمكن التعبير عن المعاني التالية:

● الفاعل (الفاعل، الفاعلون) يؤدي الفعل على نفسه. الضمير CE يقوم مقام المفعول به ويمكن استبداله بـ СЕБЕ СИ.

мия се, обличам се, събличам се, обувам се, събувам се, гримирам се, виждам се (в огледалото), бръсна се, къпя се

- الفاعلان يؤديان الفعل أحدهما على الآخر، الفاعلون يؤدون الفعل بعضهم على بعض. في هذا المعنى يطابق CE معنى التعابير الانجليزية (one another) و (each one).
обичаме се, целуваме се, прегръщаме се, мразим се, уважаваме се, срещаме се, гледаме се

- مع بعض الأفعال الدالة على أنواع من التحرك:
разхождам се, обръщам се, движа се

- مع بعض الافعال الدالة على حالات ذهنية أو عاطفية للفاعل:
радвам се, възхищавам се, надявам се, гордея се, чудя се, нуждая се, опитвам се, усмихвам се, смея се.

- للدلالة على الرغبة في أداء الفعل. في هذه الحالة يكون الفعل في الصيغة الخاصة بالغائب ويضاف اليه ايضا الصيغة القصيرة لضمير المفعول له: МИ, ТИ, МУ, Ъ, НИ, ВИ, ИМ

пее ми се	أرغب في الغناء
спи ми се	أرغب في النوم
яде ми се	أرغب في الاكل
пие ми се	أرغب في الشرب
чете ми се	أرغب في القراءة
гледа ми се	أرغب في المشاهدة

- مع أفعال مجهولة الفاعل:

говори се	يُقال
не се пуши	لا يتم (يمكن) التدخين

3- عن طريق إضافة СИ إلى الفعل يمكن التعبير عن المعاني التالية:

- الفاعل(الفاعلان، الفاعلون) يؤدي الفعل لصالح نفسه:
купувам си, казвам си, говоря си

- الفاعلان يؤديان الفعل أحدهما لصالح الآخر، الفاعلون يؤدون الفعل بعضهم لصالح بعض.
помагаме си, казваме си, говорим си

8-الزمن الماضي المستمر

1-ترتكز الصيغة الفعلية الدالة على الزمن الماضي المستمر على ذلك الاصل من أصلي الفعل البلغاري الذي يدل على جريان الفعل.

2- هناك ثلاث مجموعات صرفية للفعل الدال على الماضي المستمر: مجموعة АХ، مجموعة ЯХ ومجموعة ЕХ

الزمن الحاضر A/Я مجموعة		الزمن الحاضر E ومجموعة И	
مجموعة АХ	مجموعة ЯХ	مجموعة *ЕХ	مجموعة **ЯХ/Е
идвах	затварях	ходех	четях
идваше	затваряше	ходеше	четеше
идваше	затваряше	ходеше	четеше
идваше	затваряше	ходеше	четеше
идваше	затваряше	ходеше	четеше
идвахме	затваряхме	ходехме	четяхме
идвахте	затваряхте	ходехте	четяхте
идваха	затваряха	ходеха	четяха

* إذا كان النبر لا يقع على المقطع الأخير لصيغة الفعل للحاضر، مثلاً ХОДЯ.
** إذا كان النبر يقع على المقطع الأخير لصيغة الفعل للحاضر، مثلاً ЧЕТА.

3-تستعمل صيغ الفعل للماضي المستمر للدلالة على:

- فعل يتكرر خلال فترة تسبق لحظة التبادل الكلامي.
- فعل يجري في لحظة تسبق لحظة التبادل الكلامي.
- فعلاَن يجريان بالتزامن غي لحظة تسبق لحظة التبادل الكلامي.

4-تترجم صيغ الفعل البلغاري للماضي المستمر الى العربية بـ"كان يفعل" أساسا، كما أنه يمكن ترجمتها بـ"فعل" في بعض السياقات.

9-الزمن المستقبل في الماضي

1-تتكون صيغة "المستقبل في الماضي" للفعل البلغاري من صيغة الماضي المستمر لفعل (ЩЕ , щях , щяхме , щяхте , щяха) وصيغة الحاضر للفعل الأساسي، يتوسطهما حرف ДА.

صيغة الحاضر للفعل + ЩЯХ ДА

2-كلا الفعلين – المساعد والأساسي – يتخذان صيغا مختلفة طبقا للجنس والعدد القواعديين للفاعل.

3-الفعل المساعد НЯМАШЕ، الذي ينفي الفعل الأساسي، لا يتخذ صيغا مختلفة للجنس والعدد القواعديين.

المستقبل في الماضي	
(+)	(-)
сях да ходя	нямаше да ходя
щеше да ходиш	нямаше да ходиш
щеше да ходи	нямаше да ходи
щеше да ходи	нямаше да ходи
щеше да ходи	нямаше да ходи
сяхме да ходим	нямаше да ходим
сяхте да ходите	нямаше да ходите
сяха да ходят	нямаше да ходят

(+?)	(-?)
сях ли да ходя	нямаше ли да ходя
щеше ли да ходиш	нямаше ли да ходиш
щеше ли да ходи	нямаше ли да ходи
щеше ли да ходи	нямаше ли да ходи
щеше ли да ходи	нямаше ли да ходи
сяхме ли да ходим	нямаше ли да ходим
сяхте ли да ходите	нямаше ли да ходите
сяха ли да ходят	нямаше ли да ходят

4-تستعمل صيغة الفعل "للمستقبل في الماضي" للدلالة على:

- فعل كان من المخطط/المتوقع أن يتم بعد لحظة محددة في الماضي، لكنه لم يتم؛
- فعل لم يتم في الماضي لأنه متعلق بشرط غير واقعي؛
- فعل من المخطط/المتوقع أن يتم بعد لحظة محددة في الماضي.

5-تترجم صيغ الفعل البلغاري "للمستقبل في الماضي" الى العربية بـ "كنتُ سأفعل" أو "أفعلتُ" في جملة الشرط اللاواقعي (لو فعلتُ لفعلتُ)

10-الفعل المبني لمجهول

1-صيغ الفعل المبني لمجهول تتكون من صيغة للفعل المساعد СЪМ واسم المفعول المتعلق بالفعل الأساسي.

2-يمكن استعمال فعل СЪМ في صيغة الماضي أو الحاضر أو المستقبل.

3-يصرغ اسم المفعول بإضافة حرف Н إلى أصل الفعل الماضي المنتهي:

написан, нарисован, казан

4- عند الافعال التي تنتهي صيغها للماضي المنتهي بـ OX و IX يصاغ اسم المفعول بإضافة ЕН إلى أصل الفعل: прочетен, построен, даден

5- هناك أفعال يصاغ الاسم المفعول منها بإضافة Т إلى صيغة الماضي المنتهي للفعل: бит, вдигнат, познат

6- اسم المفعول يتغير بتغير الجنس والعدد القواعديين مثلما تتغير الصفة.

11-الكلام مباشر والكلام المنقول

1- في الكلام المنقول تستخدم غالبا نفس الصيغ الزمنية كما هي في الكلام المباشر، باستثناء الماضي (Past simple) في الكلام المباشر الذي يتم تحويله الى الحاضر المكمل (Present perfect) في الكلام المنقول.

Мария: Отивам на работа.	الحاضر
Мария каза, че отива на работа.	الحاضر

Мария: Ще се върна скоро.	المستقبل
Мария каза, че ще се върне скоро.	المستقبل

Мария: Ходих на кино вчера.	الماضي
Мария каза, че е ходила на кино вчера.	الحاضر المكمل (Present Perfect)

Мария: Вече съм пила кафе.	الحاضر المكمل
Мария каза, че вече е пила кафе.	الحاضر المكمل

2- عند تحويل الكلام المباشر الى كلام منقول يضاف حرف ЧЕ بعد الفعل الذي يتقدم الجملة المنقولة.

Мария: Не искам кафе.
Мария отговори, **че** не иска кафе.

3- عند تحويل الجمل الاستفهامية المتضمنة لاسم استفهام، لا يتم تغيير اسم الاستفهام

Мария: **Какво** искаш?

Мария пита **какво** искам.

4- عند تحويل الجمل الاستفهامية المتضمنة لحرف الاستفهام **ЛИ**، يتم تحويل هذا الحرف الى **ДАЛИ**

Мария: Искаш **ли** кафе?

Мария пита **дали** искам кафе.

5- عند تحويل جمل الأمر يتم تحويل فعل الأمر الى فعل للزمن الحاضر مسبق بحرف **ДА**

Мария: Слушайте!

Мария каза **да слуша**ме.

Мария: Не говорете!

Мария каза **да не говор**им.

إن نشر كتاب اللغة البلغارية للاجئين، مستوى B1، جزء من مشروع "تحسين ظروف استقبال وادماج طالبي اللجوء والحماية الدولية في بلغاريا"، الذي ينفذه الصليب الأحمر البلغاري بتمويل من المفوضية الأوروبية والممثلة البلغارية للمفوض السامي لشؤون اللاجئين لدى الأمم المتحدة.



المؤلفون

مر غاريتا أندونوفا
رادوست سابيفا
جانا زاغوروا

التصميم

جانا زاغوروا

الترجمة الى العربية

تسفيتوميرا باشوفا

